

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

Free Translation

The Awita Fa Yafi people put spells on each other.

"I'm going after *hawa* fruits. Boil some manioc juice."

He went. He got palm leaves for a basket. He wove the basket. He put down leaves inside the basket. Then he cut down the *hawa* palm. He chopped at the *hawa* palm.

His brother-in-law came, and heard the sound of him. Toko, toko, toko, went the sound of the ax.

"Oh no, that's my *hawa* palm where I kill birds that eat its fruits. He is cutting down the *hawa* palm where I kill birds that eat its fruits. I will get revenge. I will put a spell on him."

He went away. He prepared a shaman's stone. He put a spell on some cotton string. He extended the string across the path of his brother-in-law. He waited for him.

The first man put the *hawa* fruits that had fallen with the palm into the basket. He was ready. He thought there wasn't anyone there. His brother-in-law was hiding.

He came back carrying the *hawa* fruits on his back. He hit against the line that was extended. Yebe, went the thing. He fell down. He passed out.

His brother-in-law pretended to come. He came upon him as he was lying there.

"Ah, I guess someone cast a spell on my brother-in-law. They have messed with my brother-in-law."

He took snuff. He sucked on his brother-in-law to cure him. He took the shaman's stone out of him. His brother-in-law sat up.

"Whew, someone put a spell on me."

"Someone messed with you. I wonder who it was. I was coming and came upon you. Stand up."

He helped him to his feet. He grabbed his arm, and helped him to his feet.

"Whew, what were you doing?"

"I am going hunting."

"Right, go ahead. Go ahead."

"You go home. Go home sick. I guess someone cast a spell on you. Someone put a spell on you, and I am sucking on you to cure you."

So he went home.

The hunter picked up his blowgun, and went into the forest.

The first man lifted the *hawa* fruits onto his back, and went home. He was unsteady as he went sick. He stopped, and looked back.

"He is the one that messed with me." "It is his sickness that I have." "I will get revenge."

The other man went into the forest. He disappeared.

"Something touched me."

He untied the string that had been tied. He tied the string back together. He took it and tied it somewhere else.

"He messed with me. I saw him."

Then he got revenge on him. He tied the string, and left the hunter behind. He came back.

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

"I will go back sick. The sickness is intense."

He came back sick.

"Look my father is coming back there," his daughter said. "My father fell down. My father is not walking good," she said.

His younger brother looked quickly. "My older brother is hurt. Someone hurt my brother."

"Whew, lower my hammock. I am hurt. I am coming back sick."

"Brother, what happened to you?"

"I think someone cast a spell on me, and I have come back," he said.

"Someone cast a spell on you."

So he sucked on him to cure him. He left off sucking on him. The sun went down.

Late in the day the hunter came back, carrying toucans, carrying birds. The other man's shaman's stone was tied up. Because it was late in the day, he ran, and he hit against the string. There was the sound of him hitting, kiha. He felt a shock in his head. Iii, he fell down.

The ants cut off the feathers of his toucans during the night. The birds were without any feathers. The ants were spraying the eyes of the owner of the birds during the night.

The younger brother was sucking on his older brother to cure him, and then he stopped sucking on him.

"Oh no, my older brother went into the forest, and he has not come back. I will go look at my brother," said the brother of the hunter.

He lit a resin torch. The two of them went. They called. They went some more, and they called.

"Did he die? We would have found him if he were alive."

"He will sleep in the forest for the time being. We will get up early because of him."

"Right, we will go home for now."

They turned back near where he was lying on the ground. They came back.

"Well, did you meet up with him?"

"We didn't meet up with him. Where is he?" we said. "We came back. He disappeared."

"He will come back after he sleeps."

"We will get up early. I will get up early because of my older brother."

They slept. They got up early. He carried food for his brother. The two of them went to where their older brother was lying on the ground.

Their brother was lying there on the ground. His eyes were full of holes. His birds were there.

"This is what happens when people hate each other. He died because someone cast a spell on him."

"Someone put a spell on him. Those people did it, older brother. The younger brother has been sucking on his older brother to cure him."

"Yes, those people did it. The younger brother has been sucking on his older brother to cure him. Let's take him back."

They cut a pole. They put the pole against their brother's chest, and they tied up their brother. They carried him. They brought him back. They started crying. The two of them came back crying.

"That's their voices as they are coming back. Take care of us, younger brother. I can't stand well. They are coming to me crying. I got revenge on the one who messed with me. Now they are coming crying because of him."

Then they appeared. He was attached to a pole. They had lashed him.

"Haania, brother-in-law, let's cry because of what you did."

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

They all cried because they missed the Awita Fa Yafi man. They cried, and then they stopped crying because of him.

"Let's cry because of what you did."

"I can't stand well. They are coming to me crying. You go there [i.e. I can't go because I'm sick]."

They cried. He lay on the ground. They carried him. They cried. Then they changed.

They were squatting as they were crying. One of them got a stomach ache. They started to cry again, and they were squatting. "Booo," went the sound of the fart. As they were crying, the sound of the fart went "booo". It made them laugh.

Interlinear Presentation

1	Ee		awita fa yafi		awita fa yafi		me	ibe
	ee		awita fa yafi		awita fa yafi		me	ibe
	(pause)		(ethnic group name)		(ethnic group name)		3PL.POSS	RECIP
	interj		npropm		npropm		pron	pn

kanawasi

ka- na- wasi.LIST
COMIT CAUS get caught
vt

'The Awita Fa Yafi people put spells on each other.'

2	Hawa		onakamakimatibe					
	hawa	o-	to- na- ka	-makI	-mata	-be		
	palm sp	1SG.S	away CAUS go/come	following	short time	IMMED+F		
	nf	vt						

"I'm going after *hawa* fruits."

3	Fowa	fene	tikawariya					
	fowa	fehene	ti- ka- waa	-rI		-yahi		
	manioc	juice+M	2SG.S COMIT cook	raised surface		DIST.IMP+F		
	nm	pn	vt					

"Boil some manioc juice."

4	Faya	tokomake		tabasi		tabasi		
	faya	to- ka	-makI	tabasi		tabasi		
	so	away go/come	following	makeshift basket		makeshift basket		
	conj	vi		nf		nf		

kakiti		tabasi		kowe		tabasi		be
ka-	iti+M	tabasi		kowa+M		tabasi		bee
COMIT	take out	makeshift basket		weave		makeshift basket		put down
vt		nf		vt		nf		vt

nise		hawa	ka	kawematamonaka				
na	-risa+M	hawa	kaa	ka- na	-waha	-himata	-mona	-ka
AUX	down	palm sp	chop	COMIT AUX	change	FP.N+M	REP+M	DECL+M
aux		nf	vt	aux				

'He went. He got palm leaves for a basket. He wove the basket. He put down leaves inside the basket. Then he cut down the *hawa* palm.'

5	Hawa	ka	kane		wabori		kamaki	
	hawa	kaa	ka- na+M		wabori		ka	-makI+M
	palm sp	chop	COMIT AUX		3SG.POSS brother-in-law		go/come	following
	nf	vt	aux		nm		vi	

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

moni himitamakimatamonaha

moni hi- mita -makI -himata -mona -ha
 sound OC hear following FP.N+M REP+M DUP
 pn vt

'He chopped at the *hawa* palm. His brother-in-law came, and heard the sound of him.'

6 **Toko** , **toko** , **toko bari moni nemetemone ama**
 toko , toko , toko bari moni na -hemete -mone ama
 sound sound sound ax make sound AUX FP.N+F REP+F SEC
 nf vt aux sec

'Toko, toko, toko, went the sound of the ax.'

7 **Aa** , **oko** **hawa** **i**
 aa o- ka hawa ihi
 (expression of displeasure) 1SG.POSS POSS palm sp result of+F
 interj prt nf pn

fora **ona** **ama**
 fora o- na+F ama
 shoot with blowgun 1SG.S AUX be
 vt aux vc

"Oh no, that's my *hawa* palm where I kill birds that eat its fruits."

8 **Oko** **hawa** **i** **fora** **ona** **ka**
 o- ka hawa ihi fora o- na+F kaa
 1SG.POSS POSS palm sp result of+F shoot with blowgun 1SG.S AUX chop
 prt nf pn vt aux vt

kane **awa**
 ka- na+M awa
 COMMIT AUX seem+M
 aux sec

"He is cutting down the *hawa* palm where I kill birds that eat its fruits."

9 **Maki tina**
 maki ti- na
 pay 2SG.S AUX
 vi aux

"I will get revenge."

10 **Okanawasimata**
 o- ka- na- wasi -mata.IMP+M
 1SG.S COMMIT CAUS find short time
 vt

"I will put a spell on him."

11 **Faya tokome** , **tokome** , **yama toma**
 faya to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , yama toma
 so away go/come back away go/come back thing suck
 conj vi vi nf vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He went away. He prepared a shaman's stone.'

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

12 **Yama toma ne wafe tamo torematamona**
 yama toma na+M wafe tamo to- na -rI -himata -mona
 thing suck AUX cotton rub CH AUX raised surface FP.N+M REP+M
 nf vt aux nf vt aux

'He prepared a magical stone. He put a spell on some cotton string.'

13 **Wafe tamo tore yama wafe**
 wafe tamo to- na -rI yama wafe
 cotton rub CH AUX raised surface thing cotton
 nf vt aux nf nf

kahohimatamonane wabori hawine ya
 kaho -himata -mona -ne wabori hawine ya
 tie FP.N+M REP+M BKG+M 3SG.POSS brother-in-law trail+M ADJU
 vt nm pn prt

'He put a spell on the cotton string. He extended the string across the path of his brother-in-law.'

14 **Noki hinematamonane**
 noki hi- na -himata -mona -ne
 wait for OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'He waited for him.'

15 **Hawa tokasona te ne hawa te**
 hawa to- ka- sona+F tee na+M hawa tee
 palm sp CH COMIT fall put inside AUX palm sp put inside
 nf vi vt aux nf vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He put the *hawa* fruits that had fallen with the palm into the basket.'

16 **Hawa te ne yana tonematamonaha**
 hawa tee na+M yana to- na -himata -mona -ha
 palm sp put inside AUX start CH AUX FP.N+M REP+M DUP
 nf vt aux vi aux

'He put the *hawa* fruits in the basket. He was ready.'

17 **Yama honarikani ati nematamonaka**
 yama hona -ra+F -kani ati na -himata -mona -ka
 thing have something NEG CNTRFACT say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vi vt aux

'He thought there wasn't anyone there.'

18 **Waiyematamonaka wabori**
 wahiya -himata -mona -ka wabori
 hide FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS brother-in-law
 vi nm

'His brother-in-law was hiding.'

19 **Kamematamona hawa weye ni**
 ka -ma -himata -mona hawa weye na.NFIN
 go/come back FP.N+M REP+M palm sp carry AUX
 vi nf vt aux

'He came back carrying the *hawa* fruits on his back.'

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

20 **Kame** **yama** **yama** **kaohani** ,
 ka -ma+M yama yama kaho -hani
 go/come back thing thing tie IP.N+F
 vi nf nf result

towakitikosamematamonahane

to- ka- iti -kosa -ma -himata -mona -ha -ne
 away COMIT pick up middle back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt

'He came back. He hit against the line that was extended.'

21 **Yebe** **yama** **nemetemone** **ahi**
 yebe yama na -hemete -mone ahi
 (sound of shocking) make AUX FP.N+F REP+F then
 sound vt aux dem

'Yebe, went the thing.'

22 **Bao** **nisematamona** **ahi**
 bao na -risa -himata -mona ahi
 come down AUX down FP.N+M REP+M then
 vi aux dem

'He fell down.'

23 **Faya** , **ahabarisematamonahane**
 faya , ahaba -risa -himata -mona -ha -ne
 so die down FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 conj vi

'He passed out.'

24 **Faya** **wabori** **tokome** ,
 faya wabori to- ka -ma+M
 so 3SG.POSS brother-in-law away go/come back
 conj nm vi

kamakiamā **ne** **hiwasimakematamonane** ,
 ka -makI -hama na+M hi- wasi -makI -himata -mona -ne
 go/come following pretending AUX OC find following FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux vt

homahari

homa -haari
 lie on ground IP.E+M
 vi

'His brother-in-law pretended to come. He came upon him as he was lying there.'

25 **Home** **wabori** **hiwasimaki** ,
 homa+M wabori hi- to- wasi -makI+M
 lie on ground 3SG.POSS brother-in-law OC away find following
 vi nm vt

Aa , **oko** **wabo** **me**
 aa o- ka wabo me
 (expression of surprise) 1SG.POSS POSS brother-in-law 3PL.S
 interj prt nm pron

kanawasihani **me** **awine**
 ka- na- wasi -hani me awine
 COMIT CAUS get caught IP.N+F 3PL.S seem+F
 vt pron sec

'He lay there. His brother-in-law came upon him. "Ah, I guess someone cast a spell on my brother-in-law."'

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

26 **Oko** **wabo** **me** **ai** **nani** **me**
 o- ka wabo me ahi na -hani me
 1SG.POSS POSS brother-in-law 3PL.S mess with AUX IP.N+F 3PL.S
 prt nm pron vt aux pron

awinekira

awine -kira
 seem+F ?+F
 sec

"They have messed with my brother-in-law."

27 **Faya** **sina** **hisi** **ne** **wabori** **toma** **ne** **yama**
 faya sina hisi na+M wabori toma na+M yama
 so snuff sniff AUX 3SG.POSS brother-in-law suck AUX thing
 conj nf vt aux nm vt aux nf

kayabematamonahane

ka- yaba -himata -mona -ha -ne
 COMIT take out FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt

'He took snuff. He sucked on his brother-in-law to cure him. He took the shaman's stone out of him.'

28 **Yama** **kayabe** , **yama** **kayabematamonahane**
 yama ka- yaba+M , yama ka- yaba -himata -mona -ha -ne
 thing COMIT take out thing COMIT take out FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nf vt nf vt

'He took the shaman's stone out of him.'

29 **Yama** **kayabe** , **faya** **itamisame** , **Hoo** , **hinamati**
 yama ka- yaba+M , faya ita -misa -ma+M , hoo , hinamati
 thing COMIT take out so sit up back whew someone
 nf vt conj vi interj nm

owa **kanawasi** **owa** **awine** **o**
 owa ka- na- wasi+M owa awine o-
 1SG.O COMIT CAUS get caught 1SG.O seem+F 1SG.O
 pron vt pron sec prt

'He took the shaman's stone out of him. He sat up. "Whew, someone put a spell on me."'

30 **Tiwa** **me** **ai** **na** **tiwa** **awine** **tini**
 tiwa me ahi na+F tiwa awine ti- ni
 2SG.O 3PL.S mess with AUX 2SG.O seem+F 2SG.O BKG+F
 pron pron vt aux pron sec prt

"Someone messed with you."

31 **E** **awari**
 ee awa -ra.NOM+F
 1IN.S see NEG
 pron vi

"I wonder who it was."

32 **Tiwa** **okomake** **tiwa** **owasimakiara** **o**
 tiwa o- ka -makI tiwa o- wasi -makI -hara o-
 2SG.O 1SG.S go/come following 2SG.O 1SG.S find following IP.E+F 1SG.S
 pron vi pron vt pron vt pron

"I came and came upon you."

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

33 *Tiwamisama*

ti- waa -misa -ma
2SG.S stand up back
vi

"Stand up."

34 *Hinawamisame*

hi-	na-	waa	-misa	-ma+M	<i>mano</i>	hi-	iti+M
OC	CAUS	stand up	back		arm+M	OC	pick up
vt					pn	vt	

hinawamisame

hi-	na-	waa	-misa	-ma+M		hi-	na-
OC	CAUS	stand up	back			OC	CAUS
vt						vt	

<i>Hoo</i>	<i>himata</i>	<i>ebe</i>	<i>tinaba</i>		<i>ama</i>	<i>tiri</i>	?
hoo	himata	ebe	ti-	na	-haba	ama	ti-
whew	what?	purpose	2SG.S	AUX	FUT+F	SEC	2SG.S
interj	interrog	vt	aux			sec	prt

"He helped him to his feet. He grabbed his arm, and helped him to his feet. "Whew, what were you doing?"

35 *Yama*

yama	yete	o-	na	-habone	o-		
thing	hunt	1SG.S	AUX	INT+F	1SG.S		
nf	vt	aux			prt		

"I am going hunting."

36 *Ee*

ee	ti-	to-	ka		-yahi		
yes	2SG.S	away	go/come		DIST.IMP+F		
interj	vi						

"Right, go ahead."

37 *Tikiyahi*

ti-	to-	ka			-yahi		
2SG.S	away	go/come			DIST.IMP+F		
vi							

"Go ahead."

38 *Tikamiya*

ti-	to-	ka		-ma	-yahi		
2SG.S	away	go/come	back		DIST.IMP+F		
vi							

"You go home."

39 *Tekamiya*

ti-	to-	ka-	ka		-ma	-yahi	
2SG.S	away	COMIT	go/come	back		DIST.IMP+F	
vi							

"Go home sick."

40 *Tiwa*

tiwa	me	ka-	na-	wasi	-ne	na+F	-rani
2SG.O	3PL.S	COMIT	CAUS	get caught	CONT+F	AUX	?
pron	pron	vt				aux	

oni

ati	o-	na		-ni			
say	1SG.S	AUX	BKG+F				
vt							

"I guess someone cast a spell on you."

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

41 *Tiwa me kanawasiani tiwa toma one*
 tiwa me ka- na- wasi -hani tiwa toma o- na -ne
 2SG.O 3PL.S COMIT CAUS get caught IP.N+F 2SG.O suck 1SG.S AUX CONT+F
 pron pron vt pron vt aux

o
 o-
 1SG.S
 prt

"Someone put a spell on you, and I am sucking on you to cure you."

42 *Faya tokomematamonaka fahi*
 faya to- ka -ma -himata -mona -ka fahi
 so away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem

'So he went home.'

43 *Karabowa kakiti tokematamonane*
 karaboha ka- iti+M to- ka -himata -mona -ne
 blowgun COMIT pick up away go/come FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vt vi

'He picked up his blowgun, and went into the forest.'

44 *Hawa weye namise tokome kofafa*
 hawa weye na -misa+M to- ka -ma+M kofa -fa
 palm sp carry AUX up away go/come back be unsteady DUP
 nf vt aux vi vi

kane towakamematamona ahi
 ka- na+M to- ka- ka -ma -himata -mona ahi
 COMIT AUX away COMIT go/come back FP.N+M REP+M then
 aux vi dem

'He lifted the *hawa* fruits onto his back, and went home. He was unsteady as he went sick.'

45 *Ma toname nokowame Owa ai neno*
 maa to- na -ma+M noko -waha -ma+M owa ai na -hino
 stop away AUX back point change back 1SG.O mess with AUX IP.N+M
 vi aux vi pron vt aux

amane
 ama -ne
 SEC BKG+M
 sec

'He stopped, and looked back. "He is the one that messed with me."'

46 *Hinaka yama kome owine o*
 hinaka yama kome o- awa -ne o-
 3SG.POSS thing sickness+F 1SG.S feel CONT+F 1SG.S
 pron nf pn vt prt

"It is his sickness that I have."

47 *Maki tina*
 maki ti- na
 pay 2SG.S AUX
 vi aux

"I will get revenge."

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

- 48 **Tokematamonaka** **fari**
 to- ka -himata -mona -ka faari
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
 vi dem
 'The other man went into the forest.'
- 49 **Fawa** **tonakosawitimatamona**
 fawa to- na -kosa -witI -himata -mona
 disappear away AUX middle out FP.N+M REP+M
 vi aux
 'He disappeared.'
- 50 **Yama owa , ni kobo kanarake ahi**
 yama owa ni kobo ka- na -hara -ke ahi
 thing 1SG to arrive COMIT AUX IP.E+F DECL+F then
 nf pron prt vi aux dem
 '"Something touched me.'"
- 51 **Yama kaohani mati katise , yama kaohani mati**
 yama kaho -hani mati ka- tisa+M yama kaho -hani mati
 thing tie IP.N+F line+F COMIT undo thing tie IP.N+F line+F
 nf result pn vt nf result pn
katise yama mati katifome
 ka- tisa+M yama mati ka- tifo -ma+M
 COMIT undo thing line+F COMIT tie together back
 vt nf pn vt
hikatifomemetemoneni
 hi- ka- tifo -ma -hemete -mone -ni
 OC COMIT tie together back FP.N+F REP+F BKG+F
 vt
 'He untied the string that had been tied. He tied the string back together.'
- 52 **Faya yama towakamaki yama**
 faya yama to- ka- ka -makI+M yama
 so thing away COMIT go/come following thing
 conj nf vt nf
tokahomakimatamona ahi
 to- kaho -makI -himata -mona ahi
 away tie following FP.N+M REP+M then
 vt dem
 'He took it and tied it somewhere else.'
- 53 **Owa ahi neno ama**
 owa ahi na -hino ama
 1SG.O mess with AUX IP.N+M SEC
 pron vt aux sec
 '"He messed with me.'"
- 54 **Owahare**
 o- awa -hare
 1SG.S see IP.E+M
 vt
 '"I saw him.'"

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

55 *Faya* , *manako* *hiematamonane*
 faya , manako hi- to- ha -himata -mona -ne
 so revenge OC CH pay back FP.N+M REP+M BKG+M
 conj nf vd
 'Then he got revenge on him.'

56 *Yama* *kobobo* *kanihi*
 yama kobo -bo ka- niha- na+M
 thing be attached DUP COMIT CAUS AUX
 nf vi aux

hekanakosematamonaka
 hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
 OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M
 vt
 'He tied the string, and left him behind.'

57 *Kamematamona*
 ka -ma -himata -mona
 go/come back FP.N+M REP+M
 vi
 'He came back.'

58 *Owakamibe*
 o- to- ka- ka -ma -be
 1SG.S away COMIT go/come back IMMED+F
 vi
 "'I will go back sick.'"

59 *Yama* *kome* *kiti*
 yama kome kita.NOM+F
 thing sickness+F be strong
 nf pn vi
 "'The sickness is intense.'"

60 *Kakamematamona*
 ka- ka -ma -himata -mona
 COMIT go/come back FP.N+M REP+M
 vt
 'He came back sick.'

61 *Kakame* , *Okobi* *kamari*
 ka- ka -ma+M o- ka abi ka -ma -haari
 COMIT go/come back 1SG.POSS POSS father go/come back look+M
 vt nm vi

hari *bite* *ati* *nemetemoneni*
 haari bite ati na -hemete -mone -ni
 that one+M 3SG.POSS.daughter say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 dem nf vt aux
 'He came back sick. "Look my father is coming back there," his daughter said.'

62 *Okobi* *okobi* *okobi*
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father
 nm nm nm

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

sonehino **amane**
 sona -hino ama -ne
 fall IP.N+M SEC BKG+M
 vi sec
 "My father fell down."

63 **Okobi** **yaka** **ni** **hiyare** **ati**
 o- ka abi yaka na.NFIN hiya -ra+M ati
 1SG.POSS POSS father walk AUX be bad NEG say
 nm vi aux vi vt

nemetemoneheni
 na -hemete -mone -he -ni
 AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 aux
 "My father is not walking good," she said.'

64 **Anoti** **ki** **kabote** **nematamonane**
 anoti kii na -kabote na -himata -mona -ne
 3SG.POSS older brother look AUX quickly AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm vi aux aux
 'His older brother looked quickly.'⁸⁵

65 **Okoyo** , **okoyo** **no**
 o- ka ayo o- ka ayo noho
 1SG.POSS POSS older brother 1SG.POSS POSS older brother be hurt
 nm nm vi

toneno **ama**
 to- na -hino ama
 CH AUX IP.N+M SEC
 aux sec
 "My older brother is hurt."

66 **Okoyo** **inamati** , **no** **tonihare**
 o- ka ayo inamati , noho to- niha- na -hare
 1SG.POSS POSS older brother someone be hurt CH CAUS AUX IP.E+M
 nm nm vi aux

"Someone hurt my brother."

67 **Hoo** **oko** **yifo** **oko** **yifo** **horo**
 hoo o- ka yifo o- ka yifo horo
 whew 1SG.POSS POSS hammock 1SG.POSS POSS hammock drag
 interj prt nm prt nm vt

tikanisamaha
 ti- ka- na -risa -ma -hi
 2SG.S COMIT AUX down back IMP+F
 aux
 "Whew, lower my hammock."

68 **No** **ona** **owakamine** **oni**
 noho o- to- na+F o- ka- ka -ma -ne o- ni
 be hurt 1SG.S CH AUX 1SG.S COMIT go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
 vi aux vt prt

"I am hurt. I am coming back sick."

85 Yowao should have said *nisori* 'his younger brother'.

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

69 *Ayo* *himata* *ebe* *tirini* ?
 ayo himata ebe ti- na -ri -ni
 older brother what? happen to 2SG.S AUX CQ+F IP.N+F
 nm interrog vt aux

"Brother, what happened to you?"

70 *Inamati* *owa* *kanawasirani* *ona*
 inamati owa ka- na- wasi -rani ati o- na+F
 someone 1SG.O COMIT CAUS find ? say 1SG.S AUX
 nm pron vt vt

okomine *oni* *ati* *nematamonane*
 o- ka -ma -ne o- ni ati na -himata -mona -ne
 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi prt vt aux

"I think someone cast a spell on me, and I have come back," he said.'

71 *Tiwa* *me* *kanawasiha* *tiwa* *awine* *ti*
 tiwa me ka- na- wasi+F tiwa awine ti-
 2SG.O 3PL.S COMIT CAUS get caught 2SG.O seem+F 2SG.O
 pron pron vt pron sec prt

"Someone cast a spell on you."

72 *Faya* *toma* *hinematamona* *fahi*
 faya toma hi- na -himata -mona fahi
 so suck OC AUX FP.N+M REP+M then
 conj vt aux dem

'So he sucked on him to cure him.'

73 *Toma* *hinematamona* *ahi*
 toma hi- na -himata -mona ahi
 suck OC AUX FP.N+M REP+M then
 vt aux dem

'He sucked on him.'

74 *Toma* *ni* *sa* *hise* , *bai*
 toma na.NFIN saa hi- na -kosa+M , bahi
 suck AUX leave off OC AUX middle sun
 vt aux vt aux nm

tokematamonaka
 to- ka -himata -mona -ka
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He left off sucking on him. The sun went down.'

75 *Bai* *toke* , *bai* *toke* *ya*
 bahi to- ka+M , bahi to- ka.NOM+M ya
 sun away go/come sun away go/come ADJU
 nm vi nm vi prt

kamematamonane *yaki* *me* *weye* *nari*
 ka -ma -himata -mona -ne yaki me weye na -haari
 go/come back FP.N+M REP+M BKG+M toucan sp 3PL.O carry AUX IP.E+M
 vi nm pron vt aux

bani *me* *weye* *nari*
 bani me weye na -haari
 animal 3PL.O carry AUX IP.E+M
 nm pron vt aux

'Late in the day he came back, carrying toucans, carrying birds.'

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

76 *Hinaka* *yama nakora* *kaometemoneni*
 hinaka yama nakora kaho -hemete -mone -ni
 3SG.POSS shaman's stone tie FP.N+F REP+F BKG+F
 pron nf result

'His shaman's stone was tied up.'

77 *Bete* *nawahebona* *bai* *toke* *ene* *bete*
 bete na -waha -hibona bahi to- ka+M ehene bete
 run AUX change INT+M sun away go/come because of+M run
 vi aux nm vi post vi

nawebona , *yama* *weye*
 na -waha -hibona yama weye
 AUX change INT+M thing carry
 aux nf vt

tokasematamonaka , *ahi*
 to- ka- na -kosa -himata -mona -ka ahi
 CH COMIT AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'Because it was late in the day, he ran, and he hit against the string.'

78 *Kiha* *na* *rama* *ahi*
 kiha na+F rama ahi
 sound AUX unusual then
 aux prt dem

'There was the sound of him hitting, kiha.'

79 *Yebe* *tomata* *noko*
 yebe to- na.NOM -mata noko
 shock CH AUX FP.N+M face+M
 vi aux pn

'He felt a shock in his head.'

80 *Iii* , *sonehimatamona* *ahi* , *hinaka* , *hinaka*
 iii , sona -himata -mona ahi , hinaka , hinaka
 (sound of falling) fall FP.N+M REP+M then 3SG.POSS 3SG.POSS
 sound vi dem pron pron
 , *yaki* *me* *mafo* *me* *me* *hirawa*
 yaki me mafo me me hi- rawa
 toucan sp 3PL small ant 3PL.O 3PL.S OC trim
 nm pron nm pron pron vt

hinababani *mati*
 hi- nahaba -haba -ni mati
 OC at night FUT+F IP.N+F 3PL.O
 prt pron

'Iii, he fell down. The ants cut off the feathers of his toucans during the night.'

81 *Bani* *me* *kasisi* *nemetemone* *ama* *ahi*
 bani me kasi -si na -hemete -mone ama ahi
 animal 3PL.S be bald DUP AUX FP.N+F REP+F SEC then
 nm pron vi aux sec dem

'The birds were without any feathers.'

82 *Me* *ka* *bani* *me* *hiti* , *noko* *mafo* *me* *si*
 me ka bani me hiti , noko mafo me sii
 3PL POSS animal 3PL.POSS owner eye+M small ant 3PL.S spray
 pron prt nm pron nm pn nm pron vt

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

hinabematamona

hi-	na	nahaba	-himata	-mona	<i>ama</i>	<i>ahi</i>
OC	AUX	at night	FP.N+M	REP+M	SEC	then
aux					sec	dem

'The ants were spraying the eyes of the owner of the birds during the night.'

83	<i>Me</i>	<i>ebe</i>	<i>toma</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>ebe</i>	<i>sa</i>
	me	ebe	toma	na+F	me	ebe	saa
	3PL.POSS	RECIP	suck	AUX	3PL.POSS	RECIP	leave off
	pron	pn	vt	aux	pron	pn	vt

tosawemetemone

to-	na	-kosa	-waha	-hemete	-mone	<i>fahi</i>
CH	AUX	middle	change	FP.N+F	REP+F	then
aux						dem

'The younger brother was sucking on his older brother to cure him, and then he stopped sucking on him.'

84	<i>Aa</i>				<i>okoyo</i>		
	aa				o-	ka	ayo
	(expression of displeasure)				1SG.POSS	POSS	older brother
	interj				nm		

<i>kakama</i>		<i>reba</i>		<i>toka</i>		<i>nano</i>
ka-	ka	-ma	na	-ra	-hiba	to-
DUP	go/come	back	AUX	NEG	FUT+M	away
vi			aux			vi
						ka.CONT+M
						na.NOM+M
						-no
						AUX
						IP.N+M

""Oh no, my older brother went into the forest, and he has not come back.""

85	<i>Okoyo</i>				<i>owamakematibe</i>		
	o-	ka	ayo		o-	to-	awa
	1SG.POSS	POSS	older brother		1SG.S	away	see
	nm				vt	following	short time
							IMMED+F

""I will go look at my brother.""

86	<i>Wami</i>	<i>sari</i>	<i>kane</i>		<i>wami</i>	<i>sari</i>	<i>kane</i>	<i>me</i>
	wami	sari	ka-	na+M	wami	sari	ka-	na+M
	tree	sp	burn	COMIT	AUX	tree	sp	burn
	nf	vt	aux		nf	vt	aux	pron

towakamakietemoneni

to-	ka-	ka	-makI	-hemete	-mone	-ni
away	COMIT	go/come	following	FP.N+F	REP+F	BKG+F
vi						

'He lit a resin torch. The two of them went.'

87	<i>Me</i>	<i>towakamakia</i>		<i>me</i>	<i>ha</i>	<i>kana</i>		<i>me</i>
	me	to-	ka-	ka	-makI+F	me	haa	ka-
	3PL.S	away	COMIT	go/come	following	3PL.S	call	COMIT
	pron	vi				pron	vi	aux
								na+F
								AUX
								3PL.S
								pron

towakamakiwaha

to-	ka-	ka	-makI	-waha+F	<i>me</i>	<i>ha</i>
away	COMIT	go/come	following	change	3PL.S	call
vi					pron	vi

tokanamakia

to-	ka-	na	-makI+F	<i>me</i>	<i>Abe</i>	<i>awa</i>	?
away	COMIT	AUX	following	3PL.S	ahaba+M	awa	
aux				pron	die	seem+M	
					vi	sec	

'They went. They called. They went some more, and they called. "Did he die?'"

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

88 *Efe e kobo na*
 efe ee kobo na+F
 this+M 1IN.S meet AUX
 dem pron vt aux

"We would have found him [if he were alive]."

89 *Amo namateba awane*
 amo na -mata -hiba awa -ne
 sleep AUX short time FUT+M seem+M BKG+M
 vi aux sec

"He will sleep in the forest for the time being."

90 *E bosa kanebana*
 ee bosa ka- na -hibana
 1IN.S get up early COMIT AUX FUT+M
 pron vi aux

"We will get up early because of him."

91 *Ee e towakama mata*
 ee , ee to- ka- ka -ma mata
 yes 1IN.S away COMIT go/come back for now
 interj pron vi prt

"Right, we will go home for now."

92 *Homi yabore ya me wete*
 homa.NFIN yabo -ra.NOM+M ya me wete
 lie on ground be far NEG ADJU 3PL.S return
 vi vi prt pron vi

tokanamemetemone
 to- ka- na -ma -hemete -mone
 away COMIT AUX back FP.N+F REP+F
 aux

'They turned back near where he was lying on the ground.'

93 *Me wete kanama me*
 me wete ka- na -ma+F me
 3PL.S return COMIT AUX back 3PL.S
 pron vi aux pron

kakamemetemoneni
 ka- ka -ma -hemete -mone -ni
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'They turned back. They came back.'

94 *Me kakama me me*
 me ka- ka -ma+F me , me
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They came back.'

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

95 *Me kakama me , Faira te kobo ne ?*
 me ka- ka -ma+F me , fahi -ra tee kobo na+M
 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S that NPQ 2PL.S meet AUX
 pron vi pron dem pron vt aux

"They came back. "Well, did you meet up with him?"

96 *Ota kobo rare*
 otaa kobo na -ra -hare
 1EX.S meet AUX NEG IP.E+M
 pron vt aux

"We didn't meet up with him."

97 *Hibaka toamata ota ati narene*
 hibaka to- ha.NOM+M -mata otaa ati na -hare -ne
 where CH be FP.N+M 1EX.S say AUX IP.E+M BKG+M
 interrog vc pron vt aux

"Where is he?" we said.'

98 *Ota wete kanama ota*
 otaa wete ka- na -ma+F otaa
 1EX.S return COMIT AUX back 1EX.S
 pron vi aux pron

"We came back."

99 *Aware fawa na*
 awa -ra+M fawa na.CONT+M
 see NEG disappear AUX
 result vi aux

"He disappeared."

100 *Kamakiba awane amo ne ya*
 ka -makI -hiba awa -ne amo na.NOM+M ya
 go/come following FUT+M seem+M BKG+M sleep AUX ADJU
 vi sec vi aux prt

"He will come back after he sleeps."

101 *Ota bosa kanaba ota*
 otaa bosa ka- na -haba otaa
 1EX.S get up early COMIT AUX FUT+F 1EX.S
 pron vi aux pron

"We will get up early."

102 *Okoyo okoyo bosa*
 o- ka ayo o- ka ayo bosa
 1SG.POSS POSS older brother 1SG.POSS POSS older brother get up early
 nm nm vi

okanabana o
 o- ka- na -habana o-
 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S
 aux prt

"I will get up early because of my older brother."

103 *Faya , me amo na me , me amo na faya me*
 faya , me amo na+F me , me amo na+F faya me
 so 3PL.S sleep AUX 3PL.S 3PL.S sleep AUX so 3PL.S
 conj pron vi aux pron pron vi aux conj pron

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

bosa **kanemetemoneke** **fahi**
 bosa ka- na -hemete -mone -ke fahi
 get up early COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi aux dem
 'They slept. They got up early.'

104 **Anoti** **tefebona** **weye** **kana**
 anoti tefe -bona weye ka- na.LIST
 3SG.POSS older brother food+M INT+M carry COMIT AUX
 nm pn vt aux

anoti **tefebona** **weye** **kana**
 anoti tefe -bona weye ka- na.LIST
 3SG.POSS older brother food+M INT+M carry COMIT AUX
 nm pn vt aux

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux
 'He carried food for his brother.'

105 **Me** **towakamakia** **me** **me** **ka** **ayo**
 me to- ka- ka -makI+F me , me ka ayo
 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S 3PL POSS older brother
 pron vi pron pron prt nm

homeno **ya**
 homa.NOM+M -no ya
 lie on ground IP.N+M ADJU
 vi prt

'The two of them went to where their older brother was lying on the ground.'

106 **Me** **ka** **ayo** **homematamona** **ahi** **ya**
 me ka ayo homa -himata -mona ahi ya
 3PL POSS older brother lie on ground FP.N+M REP+M there ADJU
 pron prt nm vi dem prt

'Their brother was lying there on the ground.'

107 **Noko** **hotiti** **kane** **mafo** **me** **ihi**
 noko hoti -ti na -kane mafo me ihi
 eye+M have a hole DUP AUX ?+M small ant 3PL.POSS because of+F
 pn vi aux nm pron post

hinaka **bani** **mati**
 hinaka bani mati
 3SG.POSS animal 3PL
 pron nm pron

'His eyes were full of holes. His birds were there.'

108 **E** **me** **na** **me** **e** **me** **na** **fawa**
 ee me na+F me , ee me na+F fawa
 like this 3PL.S AUX 3PL.S like this 3PL.S AUX disappear
 dem pron aux pron dem pron aux vi

na **nanoho** **me**
 na.CONT+M na.NOM+M -no -ho , me
 AUX AUX IP.N+M DUP 3PL.S
 aux aux pron

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

hikanawasimako

hi- ka- na- wasi -mako
 OC COMIT CAUS get caught for this reason+M
 vt

"This is what happens when people hate each other. He died because someone cast a spell on him."

109 **Me hikanawasino amane**
 me hi- ka- na- wasi -hino ama -ne
 3PL.S OC COMIT CAUS get caught IP.N+M SEC BKG+M
 pron vt sec

"Someone put a spell on him."

110 **Me ibe toma na me ihini amani**
 me ibe toma na+F me ihini -ni ama -ni
 3PL.POSS RECIP suck AUX 3PL.POSS victim of+F IP.N+F be BKG+F
 pron pn vt aux pron pn vc

ayo

ayo
 older brother
 nm

"Those people did it, older brother. The younger brother has been sucking on his older brother to cure him."

111 **Me ibe toma na me ihini amake**
 me ibe toma na+F me ihini -ni ama -ke
 3PL.POSS RECIP suck AUX 3PL.POSS victim of+F IP.N+F be DECL+F
 pron pn vt aux pron pn vc

"Yes, those people did it. The younger brother has been sucking on his older brother to cure him."

112 **E towakamaho**
 ee to- ka- ka -ma -ho
 1IN.S away COMIT go/come back DUP
 pron vt

"Let's take him back."

113 **Faya awa me awa me ti nakosa awa me**
 faya awa me awa me tii na -kosa+F awa me
 so tree 3PL tree 3PL.S cut through AUX middle tree 3PL.S
 conj nf pron nf pron vt aux middle tree 3PL.S
 , me tiwa hikanehimatamonane
 me tiwa hi- ka- na -himata -mona -ne
 3PL.S carry OC COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt aux

ti nakosa me ka ayo bako ya awa
 tii na -kosa+F me ka ayo bako ya awa
 cut through AUX middle 3PL POSS older brother chest+M ADJU wood
 vt aux pron prt nm pn prt nf

me nawana me ka ayo me soki nake
 me na- wana+F me ka ayo me soki na -kI
 3PL.S CAUS be attached 3PL POSS older brother 3PL.S tie up AUX coming
 pron vt pron prt nm pron vt aux

114 **Me hekamematamona ahi**
 me hi- ka- ka -ma -himata -mona ahi
 3PL.S OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M then
 pron vt dem

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

121 *Faya me , me ebe , me kafotomemetemone*
 faya me , me ebe , me ka- foto -ma -hemete -mone
 so 3PL 3PL.POSS RECIP 3PL.S COMIT appear back FP.N+F REP+F
 conj pron pron pn pron vi

ahi
 ahi
 then
 dem

'Then they appeared.'

122 *Wanematamonaka awa ya awa baki*
 wana -himata -mona -ka awa ya awa baki
 be attached FP.N+M REP+M DECL+M wood ADJU wood inside surface+F
 vi nf prt nf pn

ya , me soki hiseno
 ya me soki hi- na -kosa -hino
 ADJU 3PL.S tie up OC AUX middle IP.N+M
 prt pron vt aux

'He was attached to a pole. They had lashed him.'

123 *Hania e e owa e owa ee*
 Haania ee e owa e owa ee
 npropm 1IN brother-in-law brother-in-law (pause)
 pron voc voc interj

tiweheneni e ohi namatahi
 ti- ehene -ni ee ohi na -mata -hi
 2SG.POSS result of IP.N+F 1IN.S cry AUX short time IMP+F
 post pron vi aux

'Haania, brother-in-law, let's cry because of what you did.'

124 *Te kamakikabote nahi*
 tee ka -makI -kabote na -hi
 2PL.S go/come following quickly AUX IMP+F
 pron vi aux

'Come back quickly.'

125 *Me nafi ohi nemetemone ahi awita fa yafi me*
 me nafi ohi na -hemete -mone ahi awita fa yafi me
 3PL.POSS all cry AUX FP.N+F REP+F then (ethnic group name) 3PL
 pron pn vi aux dem npropm pron

tabiyo me ohi na mati
 tabiyo me ohi na+F mati
 absence 3PL.S cry AUX 3PL.S
 pn pron vi aux pron

'They all cried because they missed the Awita Fa Yafi man.'

126 *Me ohi na , me sa hisematamonaka*
 me ohi na+F , me saa hi- na -kosa -himata -mona -ka
 3PL.S cry AUX 3PL.S release OC AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux pron vt aux

'They cried, and then they stopped crying because of him.'

127 *Me sa hise , Te eneni e*
 me saa hi- na -kosa+M , tee ehene -ni ee
 3PL.S release OC AUX middle 2PL.POSS because of+M IP.N+F 1IN.S
 pron vt aux pron post pron

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

ohi namatahi

ohi na -mata -hi
cry AUX short time IMP+F
vi aux

"They stopped crying because of him. "Let's cry because of what you did."

128 **Waihina ora me , owa ni ya me ati ama**
waa -hina o- na -ra+F me , owa ni ya me ati ama
stand can 1SG.S AUX NEG 3PL 1SG to ADJU 3PL.POSS voice be
vi aux pron pron prt prt pron pn vc

"I can't stand well. They are coming to me crying."

129 **Te tokomakehi**
tee to- ka -makI -hi
2PL.S away go/come following IMP+F
pron vi

"You go there."

130 **Me ohi nemetemone me ama ahi**
me ohi na -hemete -mone me ama ahi
3PL.S cry AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC then
pron vi aux pron sec dem

"They cried."

131 **Kaomemata awaka**
ka- homa -himata awa -ka
COMIT lie on ground FP.N+M seem+M DECL+M
vi sec

'He lay on the ground.'

132 **Me tiwa hikanemata awane**
me tiwa hi- ka- na -himata awa -ne
3PL.S carry OC COMIT AUX FP.N+M seem+M BKG+M
pron vt aux sec

'They carried him.'

133 **Me ohi na me , me tohiyabani mati**
me ohi na+F me , me to- hiya -haba -ni mati
3PL.S cry AUX 3PL.S 3PL.S CH be different FUT+F IP.N+F 3PL.S
pron vi aux pron pron vi pron

"They cried. Then they changed."

134 **Me kawitarisa nemetemone me ohi na mati**
me ka- ita -risa.LIST na -hemete -mone me ohi na+F mati
3PL.S COMIT sit down AUX FP.N+F REP+F 3PL.S cry AUX 3PL.S
pron vi aux pron vi aux pron

'They were squatting as they were crying.'

135 **Yoto komene yana tonemata awaka me ka owa**
yoto komene yana to- na -himata awa -ka me ka owa
intestines+M pain+M start CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M 3PL of man
pn pn vi aux sec pron prt nm

CASTING SPELLS ON EACH OTHER

'One of them got a stomach ache.'

136 *Ohi me itima me kawitarisa*
 ohi me iti -ma+F me ka- ita -risa.LIST
 crying 3PL.S pick up back 3PL.S COMMIT sit down
 nf pron vt pron vi

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

'They started to cry again, and they were squatting.'

137 *Booo iyo ati nemetemone*
 booo iyo ati na -hemete -mone
 sound feces say AUX FP.N+F REP+F
 nf vt aux

'"Booo," went the sound of the fart.'

138 *Me ohi na me booo fara iyo ati totoa*
 me ohi na+F me booo fara iyo ati to- to- ha
 3PL.S cry AUX 3PL.S sound same+F feces voice DUP CH be
 pron vi aux pron dem nf pn vc

nemetemone ama ahi , mera ha
 na -hemete -mone ama ahi , mera haa
 AUX FP.N+F REP+F SEC then 3PL.O laugh
 aux sec dem pron vi

niwabanihi

niha- na -waha -haba -ni -hi
 CAUS AUX change FUT+F IP.N+F DUP
 aux

'As they were crying, the sound of the fart went "booo". It made them laugh.'

139 *Mera haha niwemetemoneni*
 mera haahaa niha- na -waha -hemete -mone -ni
 3PL.O laugh CAUS AUX change FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi aux

'It made them laugh.'